ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1997

Vyhlásené: 14.02.1997 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

34

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 20. decembra 1990 bol v Berne podpísaný Protokol 1990 z 20. decembra 1990 o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980 (vyhláška ministra zahraničných vecí č. 8/1985 Zb.).

Ratifikačná listina bola v mene Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky uložená u depozitára dohovoru 9. júla 1992.

Protokol 1990 nadobudol platnosť 1. novembra 1996 na základe rozhodnutia tretieho zasadnutia valného zhromaždenia Medzištátnej organizácie pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF), ktoré sa konalo v Berne 14.–16. novembra 1995.

Slovenský preklad protokolu sa vyhlasuje súčasne.

PROTOKOL 1990 z 20. decembra 1990 o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF)

Uplatnením článkov 6 a 19 § 2 Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF), ktorý bol podpísaný v Berne 9. mája 1980, od 17. do 20. decembra 1990 sa konalo v Berne druhé valné zhromaždenie Medzištátnej organizácie pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF).

Vzhľadom na potrebu ďalej rozvíjať ustanovenia COTIF a prispôsobiť ich novým požiadavkám medzinárodného spoločenstva a medzinárodnej železničnej prepravy

zmluvné strany sa dohodli takto:
ZMENY STANOVENÉ VALNÝM ZHROMAŽDENÍM

Článok I
Zmeny týkajúce sa Dohovoru

1. Článok 2 COTIF

V § 2 sa doterajší text označuje ako prvý odsek a dopĺňa sa novým druhým odsekom, ktorý znie:

„Prepravám na jednej linke sú v zmysle predchádzajúceho odseku rovnocenné iné vnútroštátne prepravy, ktoré sa vykonávajú ako doplnkové prepravy k železničnej preprave a za ktoré zodpovedajú železnice.“.

2. Článok 3 COTIF

V § 2 sa za slová „v článku 2“ vkladajú slová „v § 1 a § 2 prvom odseku“.

V § 3 prvom odseku sa za slová „v článku 2 § 2“ vkladajú slová „v prvom odseku“.

3. Článok 4 COTIF

Za slová „druhý odsek“ sa vkladá čiarka a slová „Dodatočný mandát na vykonávanie auditu“.

4. Článok 7 COTIF

V § 1 prvom odseku sa v prvej vete slovo „jedenástich“ nahrádza slovom „dvanástich“ a v druhej vete sa vypúšťajú slová „a zastáva predsednícku funkciu“.

V § 2 písmene a) sa za slová „rokovací poriadok“ vkladajú slová „a dvojtretinovou väčšinou určí štát, ktorý bude predsedať v príslušnom úradnom období“.

V § 2 písmene d) sa doterajší text označuje ako prvý odsek a dopĺňa sa novým druhým odsekom, ktorý znie: „generálny riaditeľ a zástupca generálneho riaditeľa sú vymenovaní na obdobie piatich rokov a môžu byť opätovne volení;“.

5. Článok 11 COTIF

§ 7 znie:

„§ 7 Účtovnú kontrolu vykoná švajčiarska vláda podľa pravidiel Dodatočného mandátu na vykonávanie auditu, ktorý je osobitne pripojený k Dohovoru, s výhradou osobitných pokynov Správneho výboru v súlade s ustanoveniami Finančných a účtovných predpisov Organizácie.“.

6. Článok 19 COTIF

§ 3 sa dopĺňa novým písmenom a), ktoré znie:

„a) Dodatočný mandát na vykonávanie auditu“;
Doterajšie písmená a) a b) sa označujú ako písmená b) a c).

Za „Protokol o výsadách a imunitách OTIF“ sa vkladá tento text:
„Dodatočný mandát na vykonávanie auditu

1. Audítor kontroluje všetky účty organizácie vrátane všetkých poručníckych fondov a osobitných účtov, ak to považuje za potrebné, aby sa presvedčil, že
   a) finančné výkazy zodpovedajú knihám a spisom organizácie,
   b) finančné operácie týkajúce sa výkazov boli vykonané v súlade s pravidlami a predpismi, ako aj s rozpočtovými pravidlami a s inými smernicami organizácie,
   c) hodnoty a hotovosť, ktoré sú uložené v banke alebo v pokladni, depozitár skontroloval alebo skutočne spočítal na základe priamych dokladov,
   d) vnútorné kontroly vrátane vnútornej účtovnej kontroly sú primerané,
   e) všetky zložky aktív a pasív, ako aj všetky prebytky a deficity boli zaúčtované postupom, ktorý považuje za uspokojivý.
2. Len audítor je oprávnený úplne alebo čiastočne uznať potvrdenia a doklady, ktoré mu poskytne generálny riaditeľ. Ak to považuje za účelné, môže postupne preskúmať a preveriť každý doklad o finančnej operácii alebo o dodávke a materiáli.
3. Audítor má kedykoľvek voľný prístup ku všetkým knihám, k spisom, k účtovným dokladom a k ostatným informáciám, ktoré považuje za potrebné.
4. Audítor nie je oprávnený zamietnuť ktorúkoľvek rubriku účtov, neodkladne však upozorní generálneho riaditeľa na každú operáciu, ktorej správnosť alebo účelnosť sa mu zdá pochybná, aby ten mohol prijať potrebné opatrenia.
5. Audítor predloží potvrdenie o finančných výkazoch nasledujúceho znenia, ktoré podpíše: „Skontroloval som finančné výkazy organizácie za obchodný rok, ktorý sa končí 31. decembra .... Kontrola zahŕňa všeobecnú analýzu účtovných postupov, účtovných dokladov a iných podkladov, ktoré som podľa okolností považoval za potrebné“. V tomto potvrdení sa prípadne uvedie, že
   a) finančné výkazy uspokojivo zobrazujú finančný stav na konci príslušného obdobia, ako aj výsledky finančných operácií vykonaných v tomto období,
   b) finančné výkazy boli vypracované podľa uvedených účtovných princípov,
   c) finančné princípy boli uplatnené podľa modalít zodpovedajúcich tým, ktoré platili v predchádzajúcom obchodnom roku,
   d) finančné operácie boli vykonané v súlade s pravidlami a predpismi, ako aj s rozpočtovými pravidlami a s inými smernicami organizácie.
6. Audítor vo svojej správe o finančných operáciách uvedie
   a) druh a rozsah kontroly, ktorú vykonal,
   b) prvky, ktoré sa týkajú úplnosti alebo presnosti účtov, ak sú potrebné, vrátane
      1. informácií potrebných na správny výklad a posúdenie účtov,
      2. každej sumy, ktorá sa mala vybrať, ale nedošla na účet,
      3. každej sumy, ktorá bola predmetom bežného alebo podmieneného výdavkového záväzku, ale nebola zaúčtovaná alebo zohľadnená vo finančných výkazoch,
      4. výdavkov, na ktoré neboli predložené dostatočné doklady,
      5. výpovede, či sa účtovné knihy viedli správnou formou; treba uviesť prípady, keď sa vystavenie finančných výkazov odchyľuje od všeobecne uznávaných a stále používaných účtovných princípov;

c) ďalšie problémy, na ktoré treba upozorniť Správny výbor, napríklad

1. prípady podvodu alebo podozrenia z podvodu,
2. plytvanie alebo nedovolené použitie fondu alebo iného majetku organizácie (aj keď sa účty, ktorých sa týkajú takéto operácie, riadne viedli),
3. výdavky, pri ktorých je nebezpečenstvo, že by mohli dodatočne spôsobiť organizácii značné náklady,
4. každý všeobecný alebo osobitný nedostatok systému kontroly príjmov a výdavkov alebo dodávok a materiálu,
5. výdavky, ktoré nezodpovedajú zámerom Správneho výboru, s ohľadom na riadne plánované prevody v rámci rozpočtu,
6. prekročenia úverov s ohľadom na zmeny vyplývajúce z prevodov, ktoré sú v rozpočte riadne plánované,
7. výdavky, ktoré nezodpovedajú ich existujúcim splnomocneniam,

d) presnosti a nepresnosti účtov týkajúcich sa dodávok a materiálu vystavených po inventúre a kontrole kníh.

Okrem toho možno v správe poukázať na operácie, ktoré boli zaúčtované v priebehu predchádzajúceho obchodného roka a sú o nich k dispozícii nové informácie, alebo na operácie, ktoré sa majú vykonať v priebehu niektorého neskoršieho obchodného roka a o ktorých treba vopred informovať Správny výbor.

7. Audítor sa nesmie v žiadnom prípade vo svojej správe kriticky vyjadriť bez toho, aby vopred nedal generálnemu riaditeľovi primeranú možnosť zaujať stanovisko.
8. Audítor oznámi Správnemu výboru a generálnemu riaditeľovi zistenia v súvislosti s účtovnou kontrolou. Okrem toho, ak to považuje za potrebné, môže mať vždy komentár k finančnej správe generálneho riaditeľa.
9. Ak audítor vykonal len súhrnnú kontrolu alebo nemohol získať dostatočné vysvetlenia, musí to zaznamenať vo svojom potvrdení a vo svojej správe a uviesť jednotlivé dôvody svojich poznámok, ako aj dôsledky, ktoré z toho vyplývajú pre finančnú situáciu a zaúčtované finančné operácie.“.

Článok II
Zmeny týkajúce sa Jednotných právnych predpisov CIV

1. Článok 1 CIV

V § 1 prvom odseku sa za slovo „batožín“ vkladajú slová „vrátane motorových vozidiel“ a na konci odseku sa bodka nahrádza čiarkou a pripájajú sa slová „ako aj prípadne pre rovnocenné prepravy podľa článku 2 § 2 druhého odseku Dohovoru.“.

V § 1 druhý odsek znie:

„Jednotné právne predpisy sa uplatnia v prípade zodpovednosti železnice za usmrtenie a zranenie cestujúcich a osôb aj u osôb, ktoré sprevádzajú prepravovanú zásielku podľa Jednotných právnych predpisov pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM).“.

2. Článok 14 CIV

V § 1 sa za prvú vetu vkladá táto veta:

„Pri preprave motorových vozidiel môže železnica určiť, že cestujúci zostanú počas prepravy v motorovom vozidle.“.

3. Článok 17 CIV

V § 2 sa vypúšťa slovo „sprevádzané“. Doterajší text paragrafu sa označuje ako prvý odsek a dopĺňa sa druhým odsekom, ktorý znie:

„Prepravné podmienky pre motorové vozidlá určujú predovšetkým podmienky prijatia na prepravu, odbavenie, naloženie a prepravu, formu a obsah prepravného dokladu, ktorý musí mať skratku CIV, podmienky nakládky a vykládky, ako aj povinnosti vodiča vzhľadom na jeho vozidlo, jeho naloženie a vyloženie.“.

4. Článok 41 CIV

Nadpis článku 41 znie:

„Motorové vozidlá“.

V § 1 sa slovo „sprevádzané“ vypúšťa.

V § 3 prvej vete sa číslo „4000“ nahrádza číslom „8 000“.

Druhá veta sa vypúšťa.

V § 4 prvom odseku sa číslo „700“ nahrádza číslom „1 000“.

V § 4 druhom odseku sa slová „železnica nezodpovedá“ nahrádzajú slovami „železnica zodpovedá, len ak túto zodpovednosť prevzala“.

§ 5 sa označuje ako § 6 a slovo „sprevádzaných“ sa vypúšťa.

Posledná veta doterajšieho § 3 sa označuje ako § 5.

5. Článok 42 CIV

Článok 42 vrátane nadpisu znie:

„Strata práva na obmedzenie zodpovednosti

Obmedzenie zodpovednosti stanovené v článkoch 30, 31 a 38 až 41 Jednotných právnych predpisov CIV, ako aj ustanovenia vnútroštátneho práva, ktoré obmedzujú náhradu škody pevnou sumou, sa neuplatnia, ak sa dokáže, že škoda bola spôsobená úmyselne alebo vedomým porušením povinnosti z nedbanlivosti.“.

Druhý odsek sa vypúšťa.

6. Článok 43 CIV

Nadpis článku 43 znie:

„Prepočítanie a zúročenie náhrady škody“.

V článku 43 § 1 znie:

„§ 1 Ak sa pri výpočte odškodného musia sumy vyjadrené v zahraničných menách prepočítať, prepočítajú sa podľa kurzu platného v deň a v mieste zaplatenia odškodného.“.
Doterajšie § 1 až 4 sa označujú ako § 2 až 5.

7. Článok 53 CIV

V § 1 prvom odseku sa slovo „troch“ nahrádza slovom „šiestich“.

8. Článok 55 CIV

V § 2 druhý odsek znie:

„Premlčacia lehota je však dva roky pri nárokoch na náhradu škody, ktorá bola spôsobená úmyselne alebo vedomým porušením povinnosti z nedbanlivosti.“.

Článok III

Zmeny týkajúce sa Jednotných právnych predpisov CIM

1. Článok 1 CIM

V § 1 sa na konci odseku bodka nahrádza čiarkou a pripájajú sa slová „ako aj prípadne pre rovnocenné prepravy podľa článku 2 § 2 druhého odseku Dohovoru“.

2. Článok 18 CIM

Posledná veta sa vypúšťa.

3. Článok 40 CIM

V § 2 sa vypúšťajú slová „s výhradou obmedzenia podľa článku 45“.

§ 4 sa vypúšťa.

4. Článok 43 CIM

V § 1 sa slovo „trojnásobok“ nahrádza slovom „štvornásobok“.

5. Článok 44 CIM

Článok 44 vrátane nadpisu znie:

„Strata práva na obmedzenie zodpovednosti

Obmedzenia zodpovednosti stanovené v článkoch 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 a 46 sa neuplatnia, ak sa dokáže, že škoda bola spôsobená úmyselne alebo vedomým porušením povinnosti z nedbanlivosti.“.

Druhý odsek sa vypúšťa.

6. Článok 47 CIM

Nadpis článku 47 znie:

„Prepočítanie a zúročenie odškodného“.

V článku 47 § 1 znie:

„§ 1 Ak sa pri výpočte odškodného musia sumy vyjadrené v zahraničných menách prepočítať, prepočítajú sa podľa kurzu platného v deň a v mieste zaplatenia odškodného.“.

Doterajšie § 1, 2 a 3 sa označujú ako § 2, 3 a 4.

7. Článok 58 CIM

V § 1 písmene c) sa slová „zo zlého úmyslu“ nahrádzajú slovami „úmyselne alebo vedomým porušením povinnosti z nedbanlivosti“.

V § 1 sa vypúšťa písmeno d).

Doterajšie písmeno e) sa označuje ako písmeno d).

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok IV

Podpísanie, ratifikácia, prijatie, schválenie

§ 1 Tento protokol bude otvorený na podpis štátom pozvaným na druhé valné zhromaždenie Medzištátnej organizácie pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF) v Berne u švajčiarskej vlády ako depozitárnej vlády do 30. júna 1991.

§ 2 Podľa ustanovení článku 20 § 1 COTIF tento protokol vyžaduje ratifikáciu, prijatie alebo schválenie; ratifikačné listiny a listiny o prijatí alebo schválení sa ukladajú podľa možnosti čo najskôr u depozitárnej vlády.

Článok V
Nadobudnutie platnosti

Rozhodnutia, ktoré obsahuje tento protokol, nadobudnú platnosť v prvý deň dvanásteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom depozitárna vláda oznámila členským štátom uloženie listiny, ktorou boli splnené podmienky článku 20 § 2 COTIF.

Článok VI
Pristúpenie

Štáty, ktoré boli pozvané na druhé valné zhromaždenie OTIF a nepodpísali tento protokol v rámci lehoty stanovenej podľa článku IV § 1, môžu pristúpiť k protokolu uložením prístupovej listiny u depozitárnej vlády.

Článok VII
Vzťah medzi COTIF a protokolom

Zmluvnými stranami tohto protokolu môžu byť len zmluvné štáty COTIF.

Článok VIII
Text protokolu

Tento protokol bol vyhotovený vo francúzskom jazyku.

K francúzskemu textu sú pripojené úradné preklady v nemeckom, anglickom, arabskom, talianskom a holandskom jazyku.

Rozhodujúci je iba francúzsky text.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali tento protokol.

Dané v Berne dvadsiateho decembra 1990 v jednom pôvodnom vyhotovení, ktoré je uložené v archíve Švajčiarskej spolkovej vlády. Jedna overená kópia sa doručí každému zmluvnému štátu.

(Nasledujú podpisy)

Príloha k ç. 34/1997 Z. z.

P R O T O C O L E 1 9 9 0

du 20 décembre 1990

portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF)

En application des articles 6 et 19, § 2 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxiçme Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires,

les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

MODIFICATIONS DÉCIDÉES PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article I

Modifications relatives à la Convention proprement dite

1. Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:
"Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire.„

2. Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit:

§ 2

"Les lignes visées à l'article 2, § 1 et § 2, alinéa premier, sur lesquelles...„

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la maniçre suivante:

§ 3

"Les entreprises dont relçvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur...„

3. Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit:
"Dans les textes ci-aprçs, l'expression "ConventionÞ couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4„.

4. Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit:

§ 1

"Le Comité administratif se compose des représentants de douze Etats membres.„

Supprimer dans la premiçre phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots:

"... et assume la présidence du Comité...„

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit:

a)

"établit son rçglement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;„

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:

"le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;„

5. Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit:

§ 7

"La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les rçgles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Rçglement financier et comptable de l'Organisation.„

6. Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante:

"a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes;„

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Aprçs le Protocole sur les privilçges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante:

„Mandat additionnel

pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer:

a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;
b) que les opérations financiçres dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les rçgles et les rçglements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;
c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;
d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;
e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute piçce comptable relative soit aux opérations financiçres, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accçs, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.

4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.

5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants: "J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre ... Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des piçces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance.„

Cette attestation indique, selon le cas, que

a) les états financiers reflçtent de façon satisfaisante la situation financiçre à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;
b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;
c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;
d) les opérations financiçres ont été menées en conformité avec les rçgles et les rçglements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.

6. Dans son rapport sur les opérations financiçres, le Vérificateur mentionne:

a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;
b) les éléments qui ont un lien avec le caractçre complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant:
   1° les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;
   2° toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;
   3° toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;
   4° les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de piçces justificatives suffisantes;
   5° le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;
c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple:
   1° les cas de fraude ou de présomption de fraude;
   2° le gaspillage ou l'utilisation irréguliçre de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en rçgle);
   3° les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;
   4° tout vice, général ou particulier, du systçme de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;
   5° les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
   6° les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
   7° les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;
d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'aprçs l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent ętre faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.

8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.

9. Dans la mesure oû le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financiçre et les opérations financiçres comptabilisées.„

Article II

Modifications relatives aux Rçgles uniformes CIV

1. Article premier CIV

Modifier le texte du § 1 comme suit:

§ 1

"Sous réserve des exceptions prévues aux articles 2, 3 et 33, les Rçgles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Rçgles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Rçgles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM).„

2. Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1 par la phrase suivante:

§ 1

"... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport.„

3. Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit:

§ 2

"Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement.„

4. Article 41 CIV

Modifier le titre: "Véhicules automobiles„

Modifier le texte du § 1 comme suit:

§ 1

"En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule.„

Modifier le texte du § 3 comme suit:

§ 3

"En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'aprçs la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8000 unités de compte.„

Modifier le texte du § 4 comme suit:

§ 4

"En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de comptes.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol.„

Reprendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel:

§ 5

"Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule.„

Reprendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légçrement:

§ 6

"Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles.„

5. Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit:

"Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité.„

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

"Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Rçgles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.„

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6. Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit:

"Conversion et intérêts de l'indemnité.„

Ajouter un nouveau § premier de la teneur suivante:

§ 1

"Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangçres, celle-ci est faite d'aprçs le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité.„

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

7. Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1 comme suit:

§ 1

"Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort ou de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1.„

8. Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit:

"Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.„

Supprimer les lettres a) et b).

Article III

Modifications relatives aux Rçgles uniformes CIM

1. Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1 comme suit:

§ 1

"Sous réserve... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.„

2. Article 18 CIM

Simplifier le texte de la maniçre suivante:

"L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irréguliçres, inexactes, incomplçtes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.„

Supprimer le derniçre phrase.

3. Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants:

", sous réserve de la limitation prévue à l'article 45.„

Supprimer le § 4.

4. Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1 comme suit:

§ 1

"Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport.„

5. Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit:

"Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité.„

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

"Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.„

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6. Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit:

"Conversion et intérêts de l'indemnité.„

Compléter l'article 47 par un nouveau § premier libellé comme suit:

§ 1

"Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangçres, celle-ci est faite d'aprçs le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité.„

Les §§ 1, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

7. Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit:

c)

"fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement;„

Supprimer le texte du § 1, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

DISPOSITIONS FINALES

Article IV

Signature, ratification, acceptation, approbation

§ 1

Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprçs du Gouvernement suisse, Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des Etats qui ont été invités à la deuxiçme Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).

§ 2

Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1 de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprçs du Gouvernement dépositaire.

Article V

Entrée en vigueur

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douziçme mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux Etats membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

Article VI

Adhésion

Les Etats qui, invités à la deuxiçme Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprçs du Gouvernement dépositaire.

Article VII

Rapport entre la COTIF et le Protocole

Seuls les Etats parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

Article VIII

Textes du Protocole

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre--vingt dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des Etats parties.

(Suivent les signatures)

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.